

Sodni prevod iz ukrajinskega jezika v slovenski jezik

Inna Demchenko ► KD Ljubljana - Kijev

Dogajajo se zanimive reči, ko eni delajo, čistijo, drugi pa prejemajo plehka odlikovanja. Prepričana sem, da težave ukrajinske diaspore niso povzročene s prepiri, temveč z delovanjem ruskih agentov, ki delajo vse za doseganje cilja, da bi skupnost (*ukrajinsko- op. tolmačke*) naredili nezanimivo in neučinkovito!

V KD Ljubljana-Kijev nismo profesionalci, tudi intriganti nismo, intrig ne znamo povzročati in tega tudi nočemo početi, delujemo pošteno in odkrito, vedno govorimo in pišemo po resnici, veleposlaništvu riti ne ližemo, zato se tudi občasno počutimo kot Don Kihoti))), ki se bojujejo z mlini na veter, v tem konkretnem primeru je bolj primerna beseda Mordor (*dežela iz mitologije Johna Ronalda Reuela Tolkiena - op. tolmačke*).

Ne bojim se tega povedati naravnost, saj imam za to dokaze.

V mislih imam Olgo Moroz in njen zavod Rokavičko, ustanovljen za namen diskreditacije ugleda ukrajinske skupnosti tako med Ukrajinci kot tudi med Slovenci. V tej zadevi ni nobene trohice domoljubja, ženska ima pač takšno delo, saj je bil zavod za to tudi ustanovljen. Zgodb je nešteto, verjemite, samo si ne želim, da bi o vsej tej umazaniji nenehno pisala ... včasih pa celo ne zmorem več, da bi vse to zadržala zase.

Življenjska zgodba: na dan prihoda Jamale (v petek) so nas, Ukrajince, povabili, da bi počakali Jamalo in o tem tudi posneli kratek video prispevek... Povabili pa so nas zato, ker smo se (predstavniki KD Ljubljana-Kijev) pritožili na njihovo oddajo Dobro jutro, med katero so posneli kulinarični prispevek o ruskem boršču. Naj povem še to, da so v oddajo, ki je bila na sporedu 1. februarja, povabili prijateljico in somišljenico Olge Moroz iz zavoda Rokavička, znano ukrajinsko harmonikarico Oksano))), ki je sočasno tudi učiteljica v ruski šoli Ruska družčina. To gospo iz Ukrajine, ki dela za Mordor (to bitje je kuhalo boršč in niti z eno besedico ni povedalo, da gre za ukrajinsko jed!) včasih pokličejo v naše veleposlaništvo, da bi tam nudila glasbeno spremljavo in back vokal domoljubkam iz zavoda Rokavička... takšni so pač naši domoljubi, ki skačejo enkrat na »Masljenico« (*rusko*

praznovanje Pusta - opr. tolmačke), enkrat na otroške akcije
Želimo si miru ... se oproščam, oddaljila sem se od teme...

Po dopisovanju o tej zadevi z novinarko Mojco Mavec, ki je sprejela našo argumentacijo, da je boršč ukrajinska jed! nas je tudi povabila na snemanje prihoda Jamale in nato še dodala, da nas bodo naslednji teden povabili na snemanje oddaje o ukrajinskem boršču, in sicer, da bomo boršč kuhali v živo v studiu RTV...

A si lahko nato predstavljate, da mi tik pred začetkom snemanja video prispevka o prihodu Jamale novinarka reče, da so jo poklicali iz drugega ukrajinskega društva in negodovali, zakaj pa njih niso povabili, nas pa so, si predstavljate? Temu bitju ni bilo odveč klicati po telefonu in zganjati ves ta cirkus, najverjetneje so nas blatili, v to niti ne dvomim! S tem svojim klicem so tudi močno škodovali ugledu Ukrajine! O kakšnem domoljubju se lahko pogovarjamo? Mojca je bila kar presenečena, jaz pa tudi))))), ne glede na že kar dolgo plavanje v tem dreku, me takšne zadeve vsakič znova presenetijo)))) kakšna sramota! O vzgoji pa niti ne govorim... Toda kaj sramota, kaj vzgoja, kaj sploh govorim... ženski so pač dali nalogo... Kaj so povedali Mojci ne vem, toda vsi tisti, ki so branili boršč na vseh bojiščih, kar pomeni, da smo to bili mi, tega boršča kuhali ne bomo))). Vse to me nekako spominja na sedanju situacijo v Ukrajini))).

Na kratko, to moskovsko Mato Hari bom enkrat razkrinkala. Obljubljam! To bitje pleše, kakor Rusi igrajo, odpira ponaredke oz. »fake« ukrajinske šole, svetuje ljudem, naj tiskajo knjige v ruskem, ne pa v ukrajinskem jeziku, ker bo dobiček večji! Za delovanje te njene šole Slovenija daje denar, čeprav gospa vrešči, da stroške pokriva tudi s svojim denarjem, veliko je še drugega zanimivega ... Verjemite mi, v tej zadevi ni nič osebnega... Gre za delo oz. navadno delovanje moskovske agentke.

Naj živi Ukrajina!

Prilagam tudi moje dopisovanje z Mojco (pripela sem prvo in zadnje sporočilo, ker menim, da bo to zadostovalo), da se bo videlo, o čemer sva se dogovorili,.. toda moskovska agentura, na žalost, deluje učinkoviteje))).

Nič hudega, Mordor bo kmalu razpadel in bo Moroz ostala brez

dela))) ;No pasarán! (iz španščine: Ne bodo prodrli! - op. tolmačke).

Andrij Koval

Ja, saj so se na tej pokakani »Masljenici« pokakali do ušes, saj so od otrok iz Italije, ki so tam plesali (šola Alfa dans) po nastopu zahtevali denar za pogostitev, pokakani organizatorji, ravnatelj šole pa mi je dejal, da z njimi nikoli več ne bo sodeloval, saj gre za govno moskovsko in da to ni nobena diaspora.

Inna Demchenko

Tudi nam so dejali, da tukaj za nastop jemljejo denar... kaj pomeni, da prodajaš svojo državo, od tebe za to pa še denar zahtevajo), mi pa kot neumni tečemo, vstajamo, trošimo svoj denar... pri njih pa gre za tekoči trak oz. konvejer, saj so vse tovrstne prijeme brusili tekom stoletij.

Andrij Koval

Slavik je bil tam z otroki. Pripovedoval je, kako je bil tam živčen, Inna, ste na pravi poti, če je ta drek začel smrdeti, vas bomo vedno podprli.

Inna Demchenko

Zelo sem ti hvaležna! Resnično je škoda, da gre toliko energije za ta drek in da vse to dokazati z dokumenti ni enostavno, pa tudi to nobenega ne zanima... zato se moramo sami s tem spoprijeti, ljudje se bojijo in se nočejo s tem ukvarjati, jih pa seveda po svoje tudi razumem, zato smo hvaležni jaz, Andrij in Jože, hvala vsem, ki nam stojite ob strani!

Podpisana Natalija Glažar-Berčič, univ. dipl. filologinja, z odločbo Ministrstva za pravosodje in upravo Republike Slovenije z dne 3. 10. 1991 št. 756-41/91 imenovana za stalno sodno tolmačko za ruski in ukrajinski jezik, potrjujem, da se ta prevod popolnoma ujema z izvirnikom, ki je sestavljen v ukrajinskem jeziku.

Я, Глажар-Берчіч Наталія, дипл. філолог, призначена постійним судовим перекладачем російської та української мови згідно Наказу Міністерства юстиції та управління Республіки Словенія № 756-41/91 від 3.10.1991 року, підтверджую достовірність вчиненого мною перекладу тексту документа з української мови на словенську мову.

Ljubljana, 13. 3. 2017.



Natalija Glažar-Berčič

